

第十九期

文藻歐盟園區電子報

2009 · 04 · 22

文藻歐盟園區電子報

<http://c047.wtuc.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category-478>

# 本期內容

## WHAT'S IN

☆ 文藻歐盟園區5月份活動預告.....	2
☆ 歐盟一週新聞.....	3
☆ 國家專欄—盧森堡.....	4
☆ 歐盟活動專欄—「大智若魚」與魔幻現實主義.....	10
☆ 歐盟學術專欄.....	14
☆ 人物專訪篇—來自西班牙的Elena老師.....	22
☆ Mr.Armin Ibitz 專欄 · EU's Emission Trading Scheme.....	29
☆ 資料來源.....	37

# 文藻歐盟園區

5月份活動

4/13-6/30 歐盟知識問答展 歐盟園區藝廊

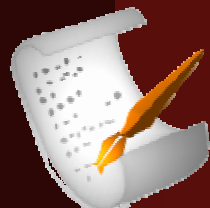
5/18-6/30 西班牙文化沙龍展 歐盟園區藝廊

5/1 13:00-15:00 歐洲專題演講 講者 華明儀 老師  
Professor Armin Ibitz Q002

5/5 13:00-15:00 歐洲專題系列講座  
穿越法國歷史的時尚及其影響與媒體  
講者 Mr. Laurent Caille Q002

5/8 13:30-15:00 歐洲文學講座「英國詩人與詩」  
講者 王希成 作家 Q002

5/19 15:00-17:00 歐洲專題系列講座  
從文化意象的角度談華語電影中的西文意境  
講者 黃翠玲 老師 歐盟園區會議室/Q002



▶活動報名網址：<http://c047.wtuc.edu.tw/front/bin/form.phtml?Nbr=22>

2

## 歐盟新聞

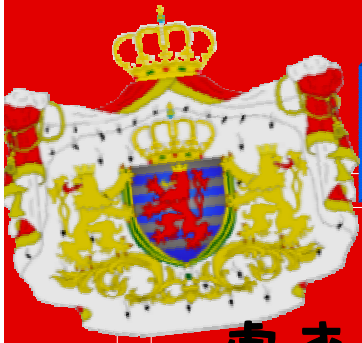
- ☀法國將逮捕到的11名海盜送到肯亞審判
- ☀英國大姊選秀爆紅 網站點閱率超高
- ☀歐元區 陷衰退泥淖
- ☀停車救青蛙 法國巴士女司機被炒魷魚
- ☀俄男子疑吸入種子 肺部竟長小樹
- ☀千件洋裝展現20世紀初時尚
- ☀歐盟執委會筆譯總署長LONNROTH參訪文藻，分享翻譯實務經驗
- ☀索馬利亞海盜為何屢禁不絕？
- ☀剛果淘金熱 礦工被剝削「詛咒」
- ☀麥維德夫罕見專訪：民主仍為俄國不可或缺
- ☀經濟差 英國賴家王老五人數大增



# 國家專欄

文 US13 郭子綾 整理

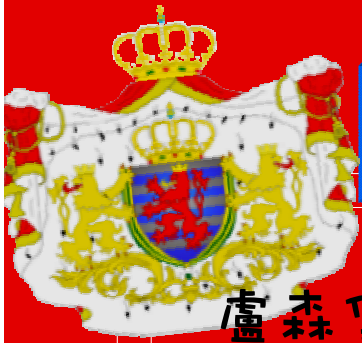
盧森堡



# 盧森堡

盧森堡大公國 (The Grand Duchy of Luxembourg)，簡稱盧森堡。位於歐洲西部，德國、比利時和法國三個國家之間，是一個內陸國。盧森堡是歐洲最小的國家之一，面積2586平方公里，人口40萬。盧森堡語為官方語，法語、德語和英語亦廣泛使用。全國94%的居民信仰羅馬天主教。從15世紀起，盧森堡曾先後被天主教佔領統治的西班牙、法國和奧地利統治。因此，它在宗教上也是天主教佔絕對優勢。

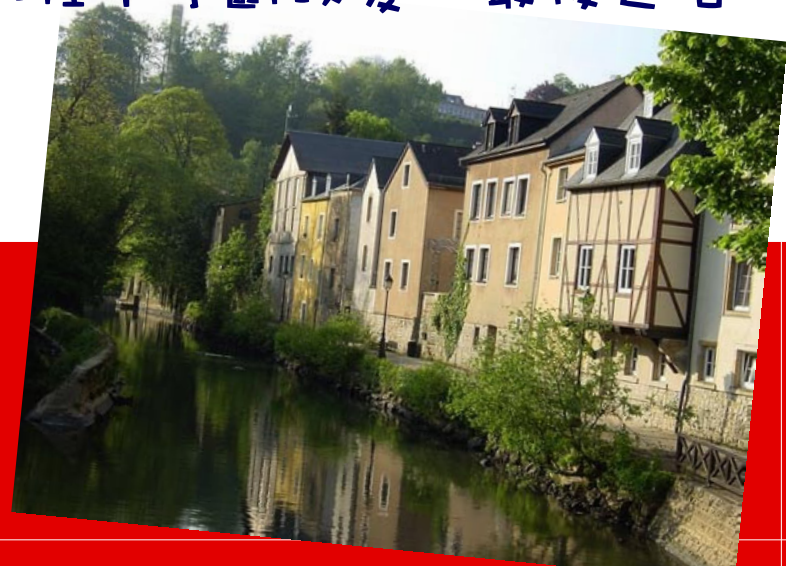
盧森堡1866年獨立，1867年歐洲各國公認盧森堡為中立國。但是，在二次世界大戰中，盧森堡被德國佔領，戰後放棄中立。

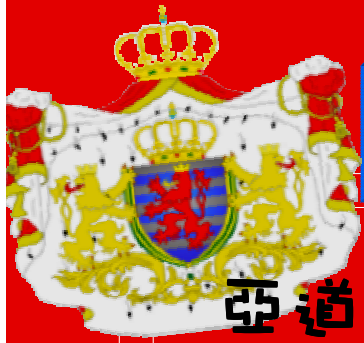


# 盧森堡

盧森堡的首都為盧森堡市 (Luxembourg Stadt)。整個城市被阿爾澤特河 (Alzette) 和佩特羅斯河 (Petrusse) 隔成兩部分。1000多年前，古羅馬帝國阿登公爵的弟弟西烈弗魯克 (Siegfried) 伯爵，就在這片雙河交匯的河畔上，建了一座城，稱為盧澤琳堡

(Lucilinburch)，意為小城，也就是盧森堡前身。後來這小城逐漸發展為市鎮。14世紀時，盧澤琳堡升格為大公國，它的名字在發展過程中不斷改變，最後定名為今天的盧森堡大公國。





# 盧森堡

亞道爾夫橋Pont Adol f這座石造的高架橋建於十九世紀末期，有歐洲最傑出建築之一的美譽，在當時曾是全球最大的石砌拱型橋樑。橋高46公尺、長84公尺，是連接新市區和舊市區的主要管道，現在已成為盧森堡市的市標，橋上可俯瞰在山谷森林中悠緩流過的貝特流斯河。





# 盧森堡



## 聖母教堂 Cathédrale Notre-Dame

具有晚期哥德式風格的舊教堂，原本是屬於耶穌教會的禮拜堂，在1870年時改建成為大教堂。整體是以哥德式建築為基礎，但內部柱子上有阿拉伯式雕刻，在北面出口處的門檻上也刻有文藝復興與巴洛可式的雕花。此外這裡也是大公爵在1953年結婚的教堂。





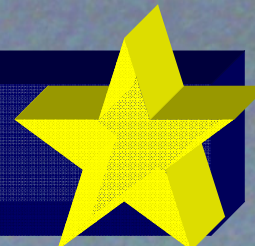
# 盧森堡

## 憲法廣場 Place de la Constitution

位於舊市區，距離亞道爾夫橋不遠的憲法廣場，一踏入廣場，高聳的將士紀念碑隨即映入眼簾，此紀念碑是為紀念第一次世界大戰陣亡的盧森堡士兵的陣亡將士所設立。另外在廣場兩側角落，則陳列了貝特流斯砲台和貝克砲台的地下入口處。



# 歐盟活動專欄



電影欣賞座談:

## 「大智若魚」與魔幻現實主義

講者: 張末

時間: 3/24(二) 10:00~12:00

地點: Q002 教室



電影放映時間

地點

3/16(一) 12:00~15:00

Q002

3/17(二) 10:00~13:00

Q002

3/19(四) 12:00~15:00

Q002

3/23(一) 12:00~15:00

Q002

※欲參加講座者請先自行前往欣賞電影

歐盟園區 EU Center



文 YE3A 薛穎文



## 「大智若魚」與魔幻現實主義

之前就有看過大智若魚這部電影，當下看完只是覺得這是一部很奇幻的電影，以及我認為導演只是要告訴我們行孝要及時的道理。很榮幸的邀請到張末老師來為我們演講此電影的賞析和其中所蘊含的道理，我發現，導演所表達的遠超過我的想像，於是在老師精湛的演說下，我似乎又重新展開一段魔幻之旅。

黃老師在這個演講中提到此電影在大與小形式上的張力其實是非常有力量的，例如大城與小鎮、大怪魚與小魚以及巨人跟一般人，如此明顯的對比，突顯導演在這一方面的用心，這部片其實也暗示著美國的文化價值，也就是人們渴望改變及冒險，也成就了美國獨特的民族特性。

## 「大智若魚」與魔幻現實主義

另外，老師也提到關於魔幻現實主義與超現實主義的不同。其實兩個是不相同的理論，魔幻現實主義是用魔幻來塑造現實，並表現現實，打個比方好了，例如鱷魚出現在客廳與螞蟻擋火車，哪個是魔幻現實？哪個是超現實呢？答案前者是魔幻現實，而後者是超現實。老師也舉了幾本魔幻現實主義的書：馬奎斯的百年孤寂、宗長的沒落及巴西作家祖奧·居馬雷斯·盧沙的河之第三岸這幾本書。

最後老師講到語言在後現代主義的論述中被認為不精確，原因是透過人的七情六慾與好惡，論述的主體常有失真的困惑。但從另一個角度而言，透過思維的重新整理，對事件作正面的包裝與美化，在人性的對待試鍊中往往會有令人鼓舞的作用。本片的主旨立意也正是建構在這個基調上。

# 「大智若魚」與魔幻現實主義

結論老師講了一句話：人生究竟什麼是真，什麼是假，往往在於你願意相信什麼，而不是你看見什麼，做為此演講非常完美的結束，留下很多讓我們思考的空間。



# 歐盟學術專欄

文 S40B 陳淑芬 整理

14

## 合作機會

### 歐洲研究中心二〇〇九年區域術技術徵求計畫

為了提高生物科技，歐盟和會員國都已投資了大量的金錢和精力，以期能建立和開展研究和創新政策，然而目前獲得的成果遠遠低於原先的期望，當然造成的原因很多，其中最主要的原因是高估了各國的國家能力。政府應制定一套系統，以成功地建立起可持續和有競爭力的創新生物技術產業。內容不僅僅包含足夠的預算規劃，並且需要加強協調合作能力。仔細研究大西洋兩岸的發展，生物技術研究集群始終是區域性的發展，甚至在國家內部都幾乎不可能均勻發展。這種區域性的限制使得生物技術發展不能在其他地方輕易被模仿或者重現。

詳細內容請上國科會簡訊網：

[http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/cooperation/CO200903/CO200903\\_03.htm](http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/cooperation/CO200903/CO200903_03.htm)



## 合作機會

### 歐洲研究中心二〇〇九年區域術技術徵求計畫

區域發展的不平衡，從某種意義上說，是反映了經濟全球化的研究和創新活動。在一個全球性的投資空間下，有條件的地點才能脫穎而出，像是傑出的研究和經濟聚集地。群組 (cluster) 結合不同類型的角色，其中大型跨國公司在發展過程中發揮決定性作用。他們的全球採購和戰略，可以觸發、刺激、或阻止特定的發展。對他們而言，地點的條件和資料的採集具有相當重要的角色，而群組就成了全球領先的公司和研究機構，技術資訊傳遞系統的战略節點。

詳細內容請上國科會簡訊網：

[http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/cooperation/CO200903/CO200903\\_03.htm](http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/cooperation/CO200903/CO200903_03.htm)

### 歐盟執委會環境總署強調

### 於2012年完成新車二氧化碳排放全面減量

歐盟執委會環境總署日前為一項以議員沙可尼 (Guido Sacconi) 所提出之新車排放標準草案為基礎的新法案背書，並駁回汽車產業界所提出於2015年之緩衝方案。此新法案的第一期目標是新小客車二氧化碳排放量於2012年時降低至每公里120g，第二期目標為2020年降至每公里95g。預計將會減少目前12%的二氧化碳排放，此項規定亦是歐盟預計在2020年減少20%二氧化碳排放量的其中一項子計畫。

詳細內容請上國科會簡訊網：

[http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/policy/P200903/P200903\\_01.htm](http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/policy/P200903/P200903_01.htm)

## 歐盟執委會環境總署強調

### 於2012年完成新車二氧化碳排放全面減量

雖然原本的目標僅限於小型車(小於2610公斤)，但歐盟執委會環境總署決議擴大適用範圍至大型車輛。而在2012年時，未能達成目標的汽車製造商，將依汽車超出的二氧化碳排放克數計算繳交「超量排放津貼」。

詳細內容請上國科會簡訊網：

[http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/policy/P200903/P200903\\_01.htm](http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/policy/P200903/P200903_01.htm)

## 計畫介紹

### 歐盟投入資金研究新世代人工智慧技術

近年來，電腦的人工感知技術和人工學習技術正以前所未有的速度不斷進步，並逐漸成為國際研究領域的主要技術挑戰項目。新的技術不斷被開發出，也逐漸對我們的日常生活或工作方式產生影響，在有形無形中改變了我們的生活方式。一項由歐盟資助的SIMBAD (Beyond features: Similarity-based pattern analysis and recognition) 計畫，主要就是研究如何將這些創新技術應用於日常生活。日常生活中，各項物品無法像在實驗室一樣，同樣物品擁有相同的特徵。

詳細內容請上國科會簡訊網：

[http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/program/P200903/P200903\\_01.htm](http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/program/P200903/P200903_01.htm)

## 計畫介紹

### 歐盟投入資金研究新世代人工智慧技術

SIMBAD計畫企圖運用比較符合人類行為模式的「相似辨識」概念，整合圖形辨識技術和機器學習方法，全力開發出創新技術，並將此技術應用在以往「特徵辨識」的領域，以補充其所不能。因此，相似辨識加上機器學習儼然成為目前機器人進入人類日常生活的主要技術挑戰之一。

詳細內容請上國科會簡訊網：

[http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/program/P200903/P200903\\_01.htm](http://www.nsc.gov.tw/dept/belgium/NEWSLETTER/program/P200903/P200903_01.htm)

### 台美雙邊合作年輕學者培訓計畫

為培養具有國際視野及科技研究經驗之未來高級研究人才，並鼓勵國內學者與國外研究單位（含產業機構或應用研究機構）建立學術交流與合作研究關係，本會國合處透過雙邊會談機制，已以專案補助方式辦理多項博士生及博士後研究人員赴美國短期（至多長達2年）研究。

本(98)年度將新增與美國IBM研究中心合作之internship 補助計畫，依雙方議定有興趣合作之研究課題，選送年輕學者/博士後研究人員/博士生赴IBM研習。

詳細內容請上國科會簡訊網

<http://web1.nsc.gov.tw/newwp.aspx?act=Detail&id=402881d02054d8fc0120614ef36c006c&ctunit=31&CtNode=42&mp=1>



# 人物專訪篇

文

US13 郭子綾 22

# 人物專訪

## 小檔案

葛愛倫  
老師



這次訪問到的是從西班牙馬德里來到台灣的葛愛倫老師，目前為西文系的老師，畢業於西班牙馬德里自治大學，對於學生非常的有耐心唷!!

Q：在台灣工作前有在其他亞洲地區工作過嗎？

A：沒有在其他地方工作過，但之前有在中國大陸唸書。

Q：為什麼選擇到台灣工作？

A：因為想在台灣教西班牙文。



\* 對台灣的印象？

來台灣八年了，看到台灣的建設一直在進步，高鐵啊、捷運……等，覺得台灣進步的很快呢！

\* 你覺得台灣人和西班牙人有什麼不同？

西班牙人比台灣人來的幽默，而且台灣人不管去哪都很喜歡騎機車，生活步調較快，相較於西班牙人，比較喜歡走路，感覺也較放鬆！

\* 台灣文化和西方文化有很大的不同，請問你喜歡或對哪些傳統活動有興趣？

我喜歡端午節和中秋節，端午節的時候，我會帶小朋友去愛河看划龍舟，中秋節的時候會和台灣家庭一起烤肉，還有把柚子戴在頭上，感覺很有趣，另外月餅也很好吃呢！

\* 在台灣，你常做的休閒活動是什麼？

去澄清湖散步，更常帶小朋友去游泳池游泳。

\* 除了高雄你有去過台灣其他縣市嗎？哪些地方你最喜歡？

因要開西語老師會議，有去過台北還去了故宮跟101，但我覺得高雄人比較熱情，另外還去過台東泡溫泉、綠島、墾丁等，最喜歡的就是墾丁了，因為墾丁離高雄不遠，我們都搭客運或是計程車去，那裡是個適合家庭旅遊的景點，去了10次左右。

\* 在台灣有很多美食，你最喜歡的食物和不喜歡的食物是？

好像沒有不喜歡的，而且台灣的水果真的很好吃，像是西瓜、芒果、鳳梨等，烤鴨也很特別因為在西班牙沒有吃過，海鮮也有很多種選擇！

\* 你在台灣最不習慣什麼事情？

最不習慣的大概是空氣，高雄空氣品質不太好，有時候常常會聞到化學藥劑或是煉油廠的那種味道。而且高雄的夏天很熱，覺得冬天比較適合自己。

\* 請問老師的小孩有在學中文嗎？

大兒子已三年級了，在台灣唸小學，而小兒子才兩歲，常常聽人家說謝謝，現在也會講中文的謝謝。

\* 西班牙有很多節慶，你最喜歡哪個節慶？

每年八月十五日馬德里的聖母生日，大家會唱歌、跳舞，在西班牙每個城市都會有屬於自己的節慶。

\* 請問西班牙著名的食物？

大家都知道西班牙的海鮮飯，所以介紹一個屬於馬德里的菜餚EL COCIDO MADRILEÑO(馬德里燉菜)，有豆類、蔬菜、香腸、牛骨、牛肉、雞肉……等，天氣冷的時候吃這道菜，就會覺得很溫暖！

# 人物專訪

## 關於西班牙

\* 請推薦一些你覺得西班牙不錯的景點?

西班牙北部的SANTANDER，那裡的海水很冰涼，有著很長又很漂亮沙灘，景色非常的美麗，一片綠油油的看起來很舒服，夏天去那裡會覺得很放鬆！

另一個也在西班牙北部的CANTABRIA，那裡有個ALTAMIRA洞穴，洞穴裡有距今至少12000年前的原始繪畫遺蹟，壁畫圖案多為動物，也有西班牙著名的鬥牛

Elena老師提供的照片



洞穴裡的鬥牛圖



# EU Environmental Policy instruments

華明儀老師專欄

**Armin Ibitz**, 華明儀老師

graduated from K.F.-University of Graz, Austria,  
with a major in Environmental System Science.

Currently he is a lecturer at the  
German Department, Wenzao Ursuline  
College of Languages, Kaohsiung.

**Research interests:** EU environmental policy,  
EU / Taiwan Climate policy, Trade and  
Environment issues, China and Environment

He can be reached at:

[armin\\_ibitz@mail.wtuc.edu.tw](mailto:armin_ibitz@mail.wtuc.edu.tw)



# EU's Emission Trading Scheme

## Flexible Mechanisms of the Kyoto Protocol

Under the Kyoto Protocol industrialised countries commit themselves to reduce their greenhouse gas (GHG) emissions. They must meet their targets primarily through national measures but as an additional means, the *Kyoto Protocol* provides three market-based mechanisms to create a “carbon market”. These three mechanisms are:

- A. Emission Trading Scheme (ETS)
- B. The Clean Development Mechanism (CDM)
- C. Joint Implementation (JI)

# EU's Emission Trading Scheme

## Flexible Mechanisms of the Kyoto Protocol

The creation of a carbon market plays a crucial role in emission reduction. The mechanisms further aim to stimulate sustainable development through technology transfer and investment, help countries to meet their targets by reducing emissions or removing carbon from the atmosphere in other countries in a cost-effective way and encourage the private sector and developing countries to contribute to emission reduction.

Today we will focus on the first mechanism, the *Emission Trading Scheme*.



# The EU Emission Trading Scheme

On January 1, 2005, the European Union (EU) has developed the **European Union Emissions Trading Scheme (EU ETS)**, creating thereby the largest multi-national greenhouse gas emissions trading scheme in the world. At present the system is limited to CO<sub>2</sub> only. The first phase of trading was in the period between 2005 and 2007. Since beginning of 2008 the second phase of trading is under way.

# The EU Emission Trading Scheme

## Allocation of allowances

Under this scheme, each signatory country has drawn a **National Allocation Plan (NAP)** setting annually CO<sub>2</sub> emissions quotas for all major industrial units across the EU. Emitters were initially allocated with allowance to emit CO<sub>2</sub> for free from their governments. Around 12,000 large industrial companies account for about 40% of the EU's total CO<sub>2</sub> emissions. Large emitters must monitor and report their CO<sub>2</sub> emissions annually. These quotas are materialized by allocations of *European Emission Allowances* (EUAs). In the case that an emitter's allowance is not enough it can buy allowances from the market. An industrial facility has several choices:

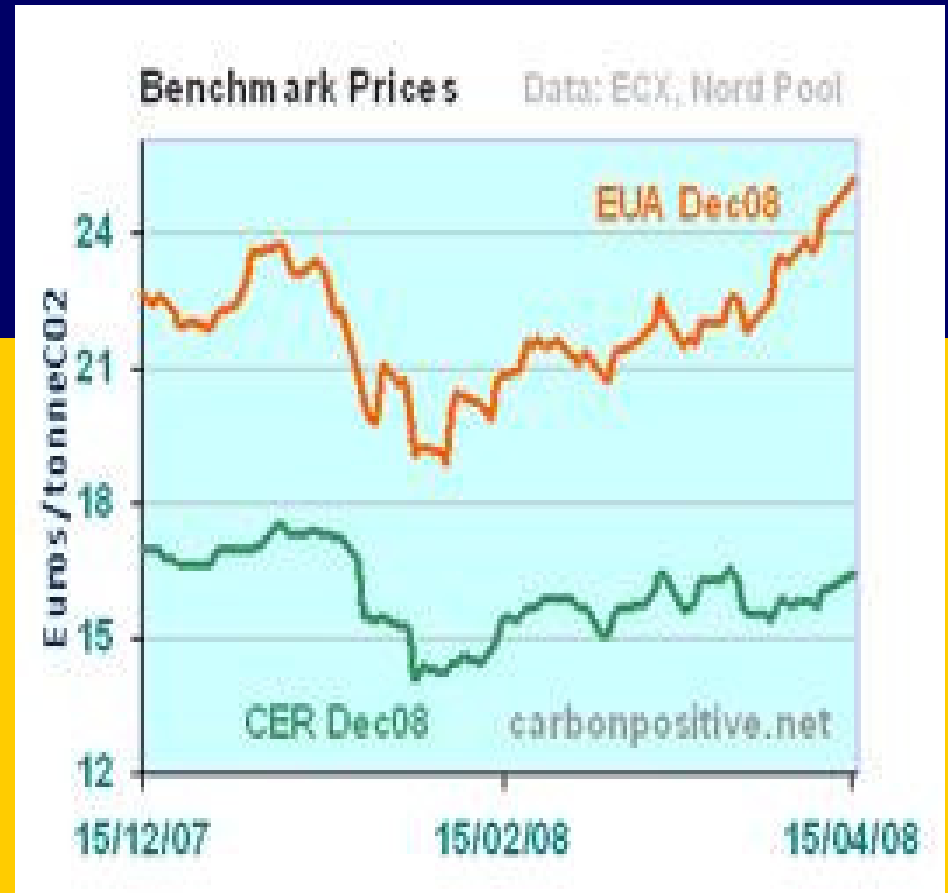
- reduce their emissions,
- purchase EUAs from others facilities, or
- acquire carbon credits from Kyoto flexibility mechanisms.

# Trade of allowances

Within the emissions trading scheme, emission allowances can be freely sold and purchased on the market. If an emitter does not need all of his allowances because it could

reduce its CO<sub>2</sub> emissions, it can sell the excess allowances on the market. That means that companies participating in emissions trading may compensate their costs for emission reduction through sales of allowances. Thus, companies have an incentive to reduce emissions and sell allowances to other industrial units who are in need for them.

Since the total amount of allowances assigned to the companies is smaller than the volume of emissions without the trading system, allowances are scarce and therefore they are priced upon demand.



## Buying or selling?

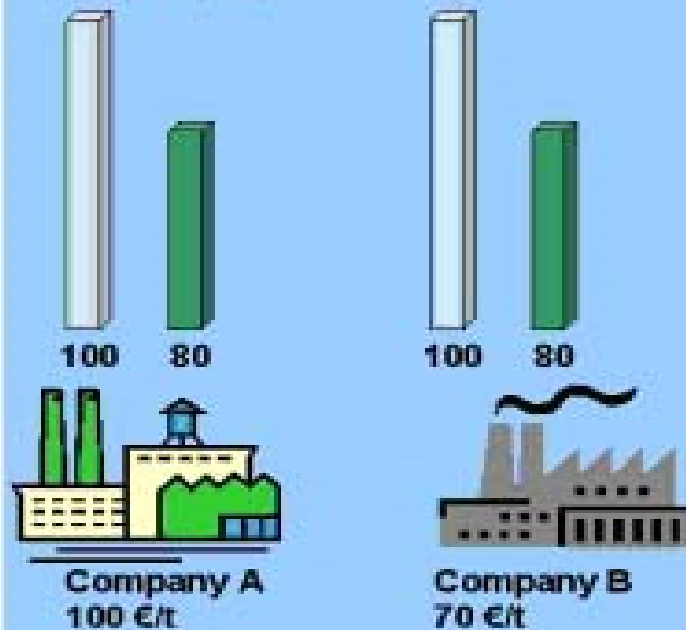
Each company can compare its costs for emission reduction with the market price. If the market price is higher than it is worth to invest in emission reduction technology and sell the not-used allowances. If the market price of the allowance is lower than the costs for emission reduction it is better to purchase allowances from the market. Own investments would be more expensive than the purchase.

## Command-and-control vs. Emission Trading

The costs of emission abatement are different for every company. Let's say for company A one ton emission reduction costs €100. For another company B it costs €70 to reduce one ton of CO<sub>2</sub>. Under a *command-and-control* approach the reduction of emissions to a level of 160 tonnes (40 t reduction) would cost € 3,400. Under the *emissions trading scheme* company A will buy emissions allowances from company B, as company B has lower abatement costs. The total costs for reduction are lower.

## Command-and-Control

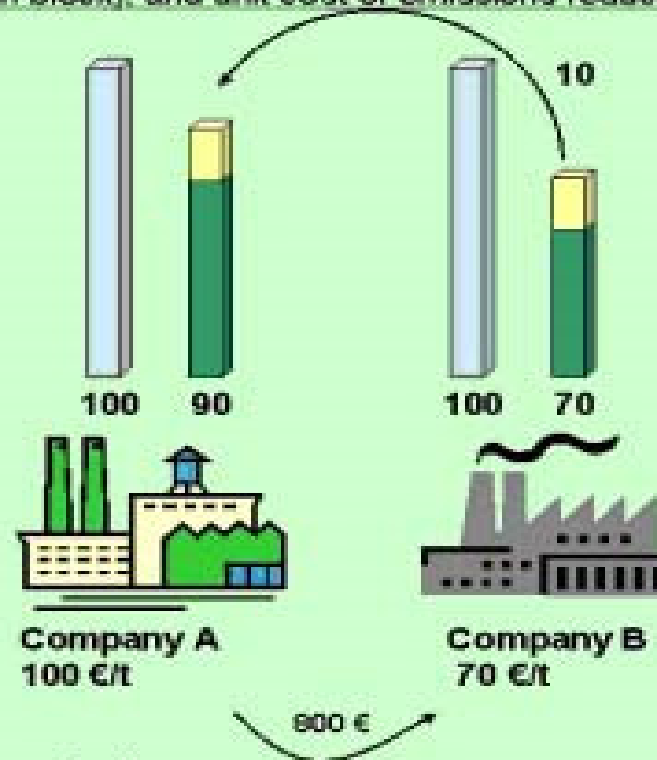
- Emissions before (blue block) and after (green block), and unit cost of emissions reduction by a company:



Total cost of emissions reduction:

Company A	20t x 100€/t	2 000€
Company B	20t x 70€/t	1 400€
<b>Total cost</b>		<b>3 400€</b>

## Emission Trading



Company A	10t x 100€/t - 800€	1 800€
Company B	30t x 70€/t + 800€	1 300€
<b>Total cost</b>		<b>3 100€</b>

In the next part we will get to know more about the second flexible mechanism of the Kyoto Protocol - the *Clean Development Mechanism*.



## 圖片來源

[designexpo.boco.com.tw](http://designexpo.boco.com.tw)

[www.wretch.cc/blog/oolong1001/5235053](http://www.wretch.cc/blog/oolong1001/5235053)

[2008coffee.yunlin.gov.tw/](http://2008coffee.yunlin.gov.tw/)

[news.xinhuanet.com/.../25/content\\_5893326.htm](http://news.xinhuanet.com/.../25/content_5893326.htm)

[www.nipic.com/show/3/81/d26f36c0a737b509.html](http://www.nipic.com/show/3/81/d26f36c0a737b509.html)

[www.tycg.gov.tw/files/036/%E6%84%9B%E4%B8%8A%E5%B8%8C%E8%87%98.jpg](http://www.tycg.gov.tw/files/036/%E6%84%9B%E4%B8%8A%E5%B8%8C%E8%87%98.jpg)

[www.17u.com/destination/country\\_detail\\_2862.html](http://www.17u.com/destination/country_detail_2862.html)

[www.tita.org.tw/view/be\\_hot.html](http://www.tita.org.tw/view/be_hot.html)

[us.worldviewbank.com/tw/show11-lu\\_luxemburg.html](http://us.worldviewbank.com/tw/show11-lu_luxemburg.html)

[www.flickr.com/photos/63514368@N00/315483061/](http://www.flickr.com/photos/63514368@N00/315483061/)

[zh.wikipedia.org/wiki/%E8%A5%BF%E7%8F%AD%E7%89%99%E5%9B%BD%E6%97%97](http://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%A5%BF%E7%8F%AD%E7%89%99%E5%9B%BD%E6%97%97)

[vawlog.blogspot.com/2008/05/paul-joe.html](http://vawlog.blogspot.com/2008/05/paul-joe.html)